



王迈迈英语系列丛书

生词量 **1600** 词

# Wmm

王迈迈英语 ◆ 畅销十五年 ◆ 风靡几代人

## 经典名著英汉对照

# Oliver Twist

# 雾都孤儿

原著 Charles Dickens 改写/翻译 邱 阳 主编 刘文俊



延边人民出版社

生词量 1600 词

王迈迈英语系列丛书  
**Wmm**

王迈迈英语 ◆ 畅销十五年 ◆ 风靡几代人

经典名著英汉对照

# Oliver Twist

## 雾都孤儿

原著 Charles Dickens 改写/翻译 邱 阳 主编 刘文俊



延边人民出版社

责任编辑:肖玉梅

责任校对:周茹婕

### 图书在版编目(CIP)数据

雾都孤儿/王迈迈编. —延吉:延边人民出版社,2008.2

(经典名著英汉对照)

ISBN 978-7-5449-0196-3

I. 雾… II. 王… III. ①英语-汉语-对照读物 ②长篇小说-英国-近代 IV. H319.4:I

中国版本图书馆CIP数据核字(2008)第022478号

## 雾都孤儿

---

出版:延边人民出版社

(吉林省延吉市友谊路363号,http://www.ybcbs.com)

印刷:枝江市新华印刷公司印刷

发行:延边人民出版社

开本:880×1230毫米 1/32 印张84 字数1280千字

标准书号:ISBN 978-7-5449-0196-3

版次:2008年2月第1版

2008年2月第1次印刷

印数:10000册

定价:12.80元

---

如发现印装质量问题,影响阅读,请与印刷厂联系调换。

# Preface

# 前言

“读万卷书，行万里路”，“读书破万卷，下笔如有神”，这都是在强调博览群书的重要性。汉语是这样，英语更是如此。初学英语的人要获得英语语感实为不易，但却十分重要。语感从何而来？可以从大量阅读英文材料的学习过程中来。阅读英语文学名著则是一条极好的途径。学生像一块干涸的海绵，被浸泡在语言和文化的海洋中时，他们能全方位地迅速吸收大量养分。但是，如果偶尔读一读英文，却只能像蜻蜓点水，或者像游走河边被溅起的水花浇湿衣衫，那样很难把英语学好。同时，学语言亦是学文化。学习文化需要细细摄取，需要长时间熏陶，而阅读英语文学名著却能更为有效地帮助学生学习英语文化。

为了能让广大学习英语的学生朋友们在英语语言知识与文化的海洋里遨游，快速获得语感，掌握英语精髓，了解英语国家的社会历史文化背景，我们组织改编

## 王迈迈英语 ◆ 畅销十五年 ◆ 风靡几代人

了适合于初、中级英语学习者阅读的部分英语文学名著。所编译的作品都是英语国家家喻户晓的名家杰作。它们是:《格列夫游记》、《哈克贝里·费恩历险记》、《鲁滨逊漂流记》、《汤姆·索亚历险记》、《雾都孤儿》、《呼啸山庄》、《傲慢与偏见》、《蝴蝶梦》、《嘉莉妹妹》、《简·爱》、《双城记》和《苔丝》。

阅读这些作品,你能了解到英国作家狄更斯笔下的奥立弗的悲惨童年;能读到格列夫游历小人国、大人国的故事;读到19世纪发生在呼啸山庄和画眉山庄的爱恨情仇的故事;了解到本内特的几个成年待嫁女儿是如何从傲慢与偏见的迷失中走出来的;能读到十九世纪三、四十年代在美国密西西比河中下游地区马克·吐温笔下以汤姆·索亚和哈克贝里·费恩为首的一群孩子天真浪漫的历险故事……

在编译过程中,考虑到作品对初、中级英语学习者的可读性问题,编译者在保留其文化精髓的同时,对原著的难句进行了删改,对涉及到文化现象的语言和难词作了适当注释。并提供了阅读对照译文。

欢迎读者朋友对该系列丛书提出宝贵意见。

编者



# 内容简介

主人公奥立弗是一名出生在济贫院的孤儿,由于不堪忍受虐待而独自逃往伦敦,不幸刚一到达就受骗误入贼窟。奥立弗被误认为偷了一位叫布朗娄的绅士的手绢而被警察逮捕。后因书摊老板证明了他的无辜,他才被释放。由于他当时病重昏迷,布朗娄收留他在家中治病。窃贼团伙害怕奥立弗会泄露团伙的秘密,用计使他重新陷入了贼窟。

奥立弗在赛克斯的胁迫下参加对一座大宅院的行窃。当奥立弗准备趁爬进窗户的机会向主人报告时,被管家发现后开枪打伤。好心的主人梅丽太太及其养女露丝小姐收留并庇护



了他。但费根团伙却不能放过奥立弗。

有一天一个名叫蒙克斯的人来找费根，这人是奥立弗的同父异母兄长，由于他的不孝，他父亲在遗嘱中将全部遗产给了奥立弗，除非奥立弗和蒙克斯是一样的不孝儿女，遗产才可由蒙克斯继承。为此蒙克斯出高价买通货根，要他使奥立弗变成不可救药的罪犯，以便霸占奥立弗名下的全部遗产。他们的谈话被南茜听见。南茜冒生命危险，偷偷找到露丝小姐，向她报告了这一切。露丝小姐再次和南茜会面时，他们的谈话被费根派出的密探听见。赛克斯就凶残的杀害了南茜。南茜之死使费根团伙遭到了灭顶之灾。费根被捕，后上了绞刑架，赛克斯在逃窜中失足被自己的绳子勒死。与此同时，蒙克斯被布朗娄挟持到家中，逼他供出了一切，事情真相大白，奥立弗被布朗娄收为养子，从此结束了他苦难的童年。



# 目录

## CONTENTS

- Chapter 1** An Orphan's Birth  
孤儿之出生 ..... 1
- Chapter 2** The Orphan's Growth, Education  
孤儿初长成 ..... 3
- Chapter 3** Nearly Being A Chimney-sweeper  
几成清扫工 ..... 9
- Chapter 4** Oliver's First Job  
初事棺材铺 ..... 13
- Chapter 5** Going To A Funeral  
新识殡葬仪 ..... 15
- Chapter 6** Being Insulted And Taking Action  
受辱奋抗争 ..... 19
- Chapter 7** Flying And Saying Good-bye To Dick  
出逃别狄克 ..... 23
- Chapter 8** Flying To London  
一路逃伦敦 ..... 27
- Chapter 9** The Jew And His Game  
贼师教游戏 ..... 31



<b>Chapter 10</b>	Being Captured By Mistake 可怜替罪羊 .....	35
<b>Chapter 11</b>	Injustice In The Court 糊涂断公案 .....	39
<b>Chapter 12</b>	Good Treatment In A Good Family 幸遇好人家 .....	43
<b>Chapter 13</b>	The Jew's Decision To Get Oliver 誓寻奥立弗 .....	47
<b>Chapter 14</b>	Two Gentlemen's Bet 绅士下赌注 .....	51
<b>Chapter 15</b>	Being Caught By Thieves 途中遭贼劫 .....	57
<b>Chapter 16</b>	Falling into The Jew's Hand Again 重落老贼手 .....	61
<b>Chapter 17</b>	Reputation Being Injured 声名遭诽谤 .....	65
<b>Chapter 18</b>	Being Tempted By Thieves 劝诱归贼伙 .....	71
<b>Chapter 19</b>	The Jew and Sikes' Plan 密谋盗彻西 .....	75
<b>Chapter 20</b>	Being Taken Away By Sikes 易主随窃贼 .....	79
<b>Chapter 21</b>	Their Mysterious Journey 一路神秘行 .....	83
<b>Chapter 22</b>	Breaking Into A House 入室欲行盗 .....	87
<b>Chapter 23</b>	Bumble's Love Story 干事生情愫 .....	91
<b>Chapter 24</b>	Old Sally's Story 临死道真相 .....	95

<b>Chapter 25</b>	Bill's Return 比尔独自归 .....	99
<b>Chapter 26</b>	The Jew's Great Worry 老贼惶惶然 .....	103
<b>Chapter 27</b>	Bumble's Engagement 订婚济贫院 .....	109
<b>Chapter 28</b>	Oliver's Return To The House 重回被盗屋 .....	113
<b>Chapter 29</b>	A Good Family 善心好人家 .....	117
<b>Chapter 30</b>	Trying To Save The Orphan 设法救孤儿 .....	121
<b>Chapter 31</b>	The Joint Bail 幸运获保释 .....	125
<b>Chapter 32</b>	Living With The Family 亲如一家人 .....	131
<b>Chapter 33</b>	Rose's Serious Illness 露丝患重病 .....	135
<b>Chapter 34</b>	Being Found By The Jew 终被老贼觅 .....	139
<b>Chapter 35</b>	Harry Being Refused By Rose 露丝拒哈里 .....	143
<b>Chapter 36</b>	Harry's Leaving 哈里伤心去 .....	147
<b>Chapter 37</b>	A Mysterious Appointment 神秘之约会 .....	149
<b>Chapter 38</b>	Meeting With Monks 夫妇赴约会 .....	153
<b>Chapter 39</b>	Nancy Getting The Secret 南茜得秘密 .....	157

<b>Chapter 40</b>	Meeting With Rose 夜奔报信忙 .....	161
<b>Chapter 41</b>	Planning To Uncover The Secret 众议破阴谋 .....	165
<b>Chapter 42</b>	Noal's Coming To London 若亚投伦敦 .....	169
<b>Chapter 43</b>	Losing The Best Hand 高徒逢厄运 .....	175
<b>Chapter 44</b>	Being Suspected By The Jew 南茜遭怀疑 .....	179
<b>Chapter 45</b>	Being Followed By Noal 赴约被跟踪 .....	183
<b>Chapter 46</b>	The Appointment Kept 如约伦敦桥 .....	185
<b>Chapter 47</b>	The Girl Being Killed 惨情天欲晓 .....	189
<b>Chapter 48</b>	The Flight Of Sikes 命犯惶然逃 .....	193
<b>Chapter 49</b>	Oliver's Half-brother 异母同胞兄 .....	197
<b>Chapter 50</b>	The Pursuit And Escape 追捕与逃亡 .....	201
<b>Chapter 51</b>	The Uncovered Secret 真相终揭晓 .....	205
<b>Chapter 52</b>	The Jew's Last Night Alive 临刑之前夜 .....	211
<b>Chapter 53</b>	The Ending 喜悲大结局 .....	213



# Chapter 1

## An Orphan's Birth

In a certain town in England, there is a workhouse<sup>①</sup>. One day, a boy was born there. I don't think I need to repeat his birthday because it is not important at all to the reader.

After the infant was born, he could not breathe for more than three minutes and a quarter. He struggled between this world and the next<sup>②</sup>. Finally, he breathed and then cried as loud as he could.

Hearing the baby's cry, a woman in a bed raised her pale face and said weakly, "Let me see the child and die."

A poor old woman said, "God bless<sup>③</sup> you, dear. You will live as long as I have and will have thirteen children of your own. Think of being a mother, there is a dear young baby, really."

But what she said had no use. The young woman shook her head, stretched<sup>④</sup> out her hands towards the child.

The doctor put the baby in her arms. She kissed it with her cold white lips. She then fell back and died.

"It's all over, Mrs. Thingummy!" said the doctor.

The doctor put on his gloves and hat and began to leave. He stopped by the bedside on his way to the door, said, "She was a good-looking girl. Where did she come from?"

"She was brought here last night. She was found lying in the street. She must have walked long distance<sup>⑤</sup> because her shoes were worn to pieces. But no one knows where she was from or where she was going to go."

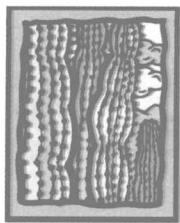
The doctor raised the girl's left hand and shook his head, "No wedding ring<sup>⑥</sup>, I see. Ah! Good night."

He left for his dinner, and the nurse went to dress the baby.

She wrapped the baby with white cotton robes<sup>⑦</sup> which had become yellow because they had been used for a long time and then, the baby became a perish child<sup>⑧</sup>, an orphan.

Oliver, the baby, cried loud. If he could have known he was left alone in the world and to the mercies of churchwardens<sup>⑨</sup>, he would have cried louder.





## 第一章

### 孤儿之出生

在英国某个小镇有一所济贫院。一天,一个孩子在这里出生了。孩子的出生日期就没有必要说出来了,因为那对读者来说一点都不重要。

在婴儿出生后足足超过三分十五秒的时间里,他都不能呼吸。他在阳间和阴间挣扎。最后,他终于能呼吸了,拼命哭了起来。

听到孩子的哭声,一个女子从床上抬起苍白的面孔,有气无力地说:“让我看看孩子再死。”

一个穷老婆子说:“上帝保佑你,亲爱的。你要活到我这把年纪,生上十三个孩子。想想做妈的滋味吧,多可爱的小娃,想想吧!”

但是她所说的一点都不管用。那年轻的女子摇摇头,向孩子伸出手去。

医生把孩子放在她怀里。她用冰凉苍白的唇亲亲孩子,然后倒下来,死了。

“都结束了,辛格米太太!”医生说道。

医生戴上手套和帽子,准备离开。他向门口走去时停在了床边,说:“这姑娘模样不错。她从哪来?”

“她是昨晚被人带到这的。有人发现她躺在街上。她肯定走了很长的路因为她的鞋都磨烂了。可她从哪来,又要到哪去,没有人晓得呀。”

医生拉起姑娘的左手,摇摇头说:“没有结婚戒指,我明白了。唉!晚安。”

他去吃饭去了。那看护妇去给婴儿穿衣服。

她给孩子裹上旧的白棉袍子。这袍子因为用的时间久了,颜色已经泛黄。那孩子就此成为一个孤儿,一个由教区收养的孩子了。

奥立弗,也就是那孩子,哇哇大哭。如果他能知道他被孤苦伶仃地留在这世上,凭教会执事的慈悲而活,他一定会哭得更凶的。

① *workhouse* *n.* 贫民院;济贫院

② *this world and the next* 指阳间和阴间

③ *bless* *vt.* 保佑

④ *stretch* *vt.* 伸出,伸长

⑤ *She must have walked long distance... must* 接完成时表示对过去情况的肯定推测。

⑥ *wedding ring* 结婚戒指,在婚礼上由新郎送给新娘,新娘也给新郎类似的戒指

⑦ *robe* *n.* 袍子

⑧ *perish child* 靠教区抚养的孩子

⑨ *churchwarden* *n.* 教会执事





## Chapter 2

### The Orphan's Growth, Education

After Oliver was born, he was sent to a branch - workhouse<sup>①</sup> where he was brought up with twenty or thirty other children. To ensure every orphan could survive, they gave sevenpence - halfpenny for per small head per week. The branch - workhouse was under the charge of an elderly woman who thought sevenpence - halfpenny was too much for a child. She kept the greater part of the money for her own use and left the children even less than was originally<sup>②</sup> provided for them.

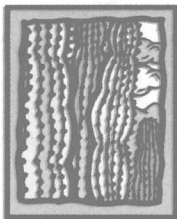
Oliver Twist's ninth birthday found him a pale thin child. It was his ninth birthday. He was locked in a coal - cellar<sup>③</sup> with two other boys because they said they were hungry. Just at time, Mrs. Mann, the lady of the house was surprised by the visit of Mr. Bumble, the beadle<sup>④</sup> who was trying to unlock<sup>⑤</sup> the door of the garden.

"Oh, God! Is that you, Mr. Bumble, sir?" said Mrs. Mann, putting her head out of the window and pretending to be happy. "(Susan, take Oliver and them two upstairs and wash them at once.) —Ooh, Mr. Bumble, how glad I am to see you!"

Mr. Bumble didn't answer Mrs. Mann's warm greetings. He gave the door a terrible shake and an angry kick instead because the latter locked him out.

"Ooh, God!" said Mrs. Mann, running out, —for the three boys had been taken away by this time—"I forgot I had locked the door! Walk in, Mr. Bumble."





## 第二章

### 孤儿初长成

在奥立弗出生后,他被送到济贫院分部。在那里,他和二三十个其他的孩子一起长大。为保证每个孤儿都能活下去,每星期每个孩子有七个半便士的配额。这家济贫院分部处于一个上了年纪的女人的管辖之下。她觉得七个半便士对一个孩子来说太多了。于是,她把大部分钱留作己用,剩下给孩子们则比最初配给的少得多。

九岁的奥立弗是一个苍白瘦弱的小孩。这天是他九岁的生日。他和另外两个孩子被关在煤窖里因为他们说他们饿。正在此时,曼太太,也就是这家济贫所的负责人,吃了一惊,因为她看到教区干事班布尔先生正在拼命想打开菜园子的门。

“啊,上帝!您来啦,班布尔先生?”曼太太把头从窗户里伸出来,假装高兴得不得了。“(苏珊,把奥立弗和那两个带到楼上,赶紧给他们洗干净。)一啊,班布尔先生,见到您真高兴啊!”

对于曼太太热情的问候,班布尔先生没有做答。他猛摇了一阵门,又怒气冲冲地踢了它一脚,因为后者挡了他的路。

“啊,上帝!”曼太太跑出来,因为那三个孩子已经被带走了——“我忘了我把门锁上了!请进,班布尔先生。”

①branch-workhouse *n.* 指济贫院下面的分部机构

②originally *vt.* 最初地;原先

③coal-cellar *n.* 煤窖,装煤的地下室

④beadle *n.* 教区的干事

⑤unlock *vt.* 开……的锁





Mr. Bumble was till angry for the lock but he soon got relaxed<sup>⑥</sup> because Mrs. Mann gave him a cup of wine.

“And now about business,” said Mr. Bumble, “The boy named Oliver Twist is nine years today. But we have never been able to discover who his father is or, anything more about his mother.”

“Bless him!” said Mrs. Mann. Her left eye turned red by her wiping.

“Well,” said Mr. Bumble. He finished the wine, and added, “Oliver is now too old to remain here. The board<sup>⑦</sup> have decided to have him back into the house. I have come to take him there.”

So, Oliver was led away from the branch - house where he spent his miserable<sup>⑧</sup> infant years. However, when the door closed after him, he burst into childish<sup>⑨</sup> tears and a sense of loneliness in the great wide world sank<sup>⑩</sup> into the child's heart for the first time.

When Oliver arrived the workhouse, he was soon taken into a large house where the board were having a meeting.

Oliver was frightened at the sight of so many gentlemen, which made him tremble; and the beadle gave him a tap<sup>⑪</sup> behind him, which made him cry.

“Boy,” said the gentleman in a high chair, “Listen to me. You know you're an orphan, I think?”

“What's that, sir?” asked poor Oliver.

“The boy is a fool— I thought he was.” said the gentleman in the white waistcoat.

“That is you've got no father or mother, and that you were brought up by the parish. Do you know it?” said the gentleman in the high chair.

“Yes, sir.” answer Oliver, weeping sadly.

“Well! You have come here to be educated, and taught a useful skill.” said the red - faced gentleman in the high chair.

“So you will begin to pick oakum<sup>⑫</sup> at six o'clock tomorrow morning,” added the one in the white waistcoat.

For the blessings, Oliver bowed low by the direction of the beadle. Then he was taken away at once.







班布尔先生还在为门锁的事生气,不过当曼太太端给他一杯酒,他很快就变得和善了。

班布尔先生说:“现在谈正经事。那个叫奥立弗·特威斯特的孩子今天九岁了。但是我们一直未能查明他的父亲是谁,有关他母亲的更多的情况也不得而知。”

“上帝保佑他!”曼太太说道。左眼被擦得通红。

“嗯,”班布尔先生喝完杯中的酒,接着说:“奥立弗如今长大了,再留在这就不合适了。理事会决定把他领回济贫院去。我就是来把他领回去的。”

于是,奥立弗被带离了济贫院分部,他在那度过了凄惨的幼年。然而,当那所房子的大门在他身后关上时,他发出了一阵孩童的啼哭,一种堕入茫茫人世的孤独感第一次渗入孩子的心灵。

当奥立弗到了济贫院,他被很快带到理事们开会的一间大房间里。

看到这么多的绅士,奥立弗吓得直发抖。那教区干事在他后面敲了他一下,他哭了起来。

坐在高椅子上的绅士问道:“孩子,你听我说。你知道自己是个孤儿吧?”

“那是什么意思呢,先生?”奥立弗问道。

“这孩子是个傻瓜——我早料定如此。”穿白马甲的绅士说。

“那就是说你没有父亲或母亲,你是由教区带大的。你知道吗?”坐在高椅子上的绅士说。

“知道,先生。”奥立弗伤心地呜咽着。

“嗯,现在你到这里来要受教育,学上一门有用的技术。”坐在高椅子上红脸的绅士说。

“所以明天早上六点你要开始扯麻絮。”穿白马甲的绅士补充道。

为了这些善举,奥立弗在教区干事的指导下深深鞠躬。然后他被匆匆带离了。

⑥get relaxed 指身心放松了,变得轻松了

⑦board n. 理事会

⑧miserable adj. 痛苦的,凄惨的

⑨childish adj. 孩子的;孩子气的;孩子特有的

⑩sink vi. (sank, sunk) 沉浸;沉没

⑪tap n. 敲,打

⑫rags n. 麻絮

